

# Guide d'orthographe samué

## **1 Introduction**

L'orthographe samué est la manière d'écrire le samué, qui est aussi appelé le wara par les gens de l'extérieur. Les samas habitent cinq villages dans la province de Léraba, au département de Loumana. Le nombre des locuteurs est environ de 7000 personnes. La proposition actuelle de l'orthographe se base sur le dialecte de village de Niansogoni (Kuomu).

Une orthographe ne consiste pas uniquement en l'alphabet, c'est-à-dire les lettres, mais aussi en règles et normes qui disent comment transcrire et écrire les mots, les phrases et les textes entiers. L'orthographe pratique se base sur une transcription phonétique et l'analyse phonologique de la langue en tenant compte les sons propres à la langue samué. Les lettres utilisées dans l'alphabet samué sont conformes à l'Alphabet National du Burkina Faso.

Nous souhaitons que ce guide puisse servir les lecteurs du samué, aussi bien ceux qui sont déjà avancés, et ceux qui prennent leurs premiers pas dans l'écriture et la lecture. L'orthographe samué est toujours en développement et nous invitons nos lecteurs à nous aider en envoyant des suggestions en vue l'amélioration de l'orthographe du samué.

## **2 Alphabet et signes de ponctuation**

L'alphabet samué compte 21 lettres, qui correspondent au 21 phonèmes. Ils sont présentés ci-dessous dans l'ordre alphabétique :

**A a, B b, C c, E e, Ɛ ε, F f, I i, K k, Kp kp, L l, Mm,  
N n, O o, Ɔ ɔ, P p, R r, S s, T t, U u, W w, Y y**

### **2.1 Consonnes et voyelles**

Les lettres du samué sont présentées dans l'ordre alphabétique. La plupart des lettres sont identiques à celles du français, et d'autres à celles du dioula. Les exemples se trouvent en bas, où la consonne est présentée en position initiale et en position médiane, sauf le < r > qui se trouve seulement au milieu du mot. Les voyelles sont présentées dans la première et la deuxième syllabe.

<b>a</b>	wala	'pluie'
	kara	'crochet'
	takaba	'plaie'
<b>b</b>	baa	'maison'
	baana	'pont'
	babana	'pion de rizièrè'

<b>c</b>	caa	<i>'hivernage'</i>
	caana	<i>'amie'</i>
	tuncani	<i>'étranger'</i>
<b>e</b>	bele	<i>'sacrifice'</i>
	kenu	<i>'Dieu'</i>
	kile	<i>'main'</i>
<b>ɛ</b>	kerebe	<i>'pois de terre'</i>
	butena	<i>'sac de mil'</i>
	yerena	<i>'carpe'</i>
<b>f</b>	fee	<i>'salutation'</i>
	fiinu	<i>'âne'</i>
	fifinu	<i>'insecte sp'</i>
<b>i</b>	pilbe	<i>'enfant'</i>
	niliya	<i>'tueur'</i>
	yibinu	<i>'porc'</i>
<b>k</b>	koo	<i>'tête'</i>
	kaaka	<i>'tortue'</i>
	konkonu	<i>'instrument des funérailles'</i>

<b>kp</b>	<b>kpaa</b>	<i>'sécheresse'</i>
	<b>kpíiye</b>	<i>'homme'</i>
	<b>yakpa</b>	<i>'serpent'</i>
<b>l</b>	<b>like</b>	<i>'daba'</i>
	<b>lese</b>	<i>'temps, heure'</i>
	<b>kaala</b>	<i>'séco'</i>
<b>m</b>	<b>maa</b>	<i>'terre'</i>
	<b>wunmuna</b>	<i>'mortier'</i>
	<b>manceenu</b>	<i>'papaye'</i>
<b>n</b>	<b>naa</b>	<i>'bouche'</i>
	<b>niina</b>	<i>'monde, vie'</i>
	<b>nɔ̀na</b>	<i>'ami'</i>
<b>o</b>	<b>kobe</b>	<i>'fils, type'</i>
	<b>lokose</b>	<i>'chaînes'</i>
	<b>kpokonu</b>	<i>'tam-tam'</i>
<b>ɔ</b>	<b>tɔ̀kɔ̀wan</b>	<i>'igname'</i>
	<b>fɔ̀kɔ̀na</b>	<i>'force'</i>
	<b>sɔ̀kɔ̀ma</b>	<i>'ordures'</i>

<b>p</b>	poo	<i>'fruit de liane'</i>
	puna	<i>'chien'</i>
	yinpo	<i>'poisson'</i>
<b>r</b>	yire	<i>'poil, plume'</i>
	sara	<i>'bouchon'</i>
	nanporoni	<i>'tuteur'</i>
<b>s</b>	saa	<i>rizière</i>
	sumu	<i>'coeur'</i>
	kaasa	<i>'balai'</i>
<b>t</b>	taa	<i>'pierre'</i>
	taala	<i>'araignée'</i>
	tinte	<i>'instrument sp'</i>
<b>u</b>	punu	<i>'chèvre'</i>
	tumuna	<i>'barbe'</i>
	yukupie	<i>'oeil'</i>
<b>w</b>	waa	<i>'karité'</i>
	wala	<i>'pluie'</i>
	wanwuna	<i>'mouiller'</i>

<b>y</b>	<b>yua</b>	<i>'caïlcédrat'</i>
	<b>miinya</b>	<i>'voix'</i>
	<b>yiripie</b>	<i>'fourmis'</i>

## 2.2 Voyelles longues

La voyelle longue est prononcée plus longue que sa correspondante brève. Toutes les voyelles courtes peuvent être longues en samué :

**aa, ee, εε, ii, oo, ɔɔ, uu**

Voici des exemples :

<b>aa</b>	<b>maa</b>	<i>'terre'</i>
	<b>taa</b>	<i>'pierre'</i>
	<b>saana</b>	<i>'sable'</i>
<b>ee</b>	<b>fee</b>	<i>'salutation'</i>
	<b>beenu</b>	<i>'tabouret'</i>
	<b>manceenu</b>	<i>'papaye'</i>
<b>εε</b>	<b>tεena</b>	<i>'conte'</i>
	<b>sεena</b>	<i>'vérité'</i>
	<b>wunteena</b>	<i>'esprit'</i>

<b>ii</b>	siinu	<i>'canard'</i>
	ciinu	<i>'bord'</i>
	piikunu	<i>'pierre de feu'</i>
<b>oo</b>	koo	<i>'tête'</i>
	booko	<i>'village'</i>
	lofoonu	<i>'comme haricot'</i>
<b>ɔɔ</b>	ɔɔna	<i>nasse</i>
	kɔɔla	<i>'toux'</i>
	ɔɔfɔɔma	<i>'sauce baobab'</i>
<b>uu</b>	puunu	<i>'acarien'</i>
	buunu	<i>'cor'</i>
	tuukonu	<i>'parenté'</i>

### 2.3 Voyelles nasales

Les voyelles en samué peuvent être nasalisées, c'est-à-dire le souffle ne s'échappe pas uniquement par la bouche, mais à la fois par le nez et par la bouche. Les voyelles nasales s'écrivent par le <n> qui suit

la voyelle. Des voyelles longues, <aa>, <ii> et <uu> peuvent se nasaliser.

**an, en, ɛn, in, on, ɔn, un**

**aan, iin, uun**

Voici quelques exemples :

<b>an</b>	<b>kankan</b>	<i>'fourmi volante'</i>	<b>aan</b>	<b>waan</b>	<i>'feu'</i>
	<b>sansenu</b>	<i>'aiguille'</i>		<b>saan</b>	<i>'tige'</i>

<b>en</b>	<b>lense</b>	<i>'cafard'</i>
	<b>lensube</b>	<i>'gourmand'</i>

<b>ɛn</b>	<b>kpenkpa</b>	<i>'bile'</i>
	<b>lenta</b>	<i>'corbeille'</i>

<b>in</b>	<b>sinse</b>	<i>'honte'</i>	<b>iin</b>	<b>wiinya</b>	<i>'graisse, huile'</i>
	<b>tinte</b>	<i>'instrument sp'</i>		<b>miinya</b>	<i>'voix'</i>

	<b>wonku</b>	<i>'voler (oiseau)'</i>
--	--------------	-------------------------

**on** konkonu 'cuisine'

**ɔn** bɔnkan 'margouillat'  
tɔnbɔnca 'veuve'

**un** tuntan 'guêpe'                      **uun** yuunna 'entrée de  
village'  
**tuntu** 'sangsue'                      **suunwa** 'mouche'

Les voyelles nasales <en>, <ɛn>, <on> et <ɔn> sont relativement rares dans la langue samué, comme également les voyelles nasales longues.

## 2.4 Consonnes longues

Les consonnes longues ou redoublées existent surtout dans la conjugaison verbale. Il s'agit des consonnes <l> et <n> qui peuvent se redoubler.

Voici quelques exemples :

<b>kala</b>	<i>monte</i>	<b>i kal<u>l</u>ee na</b>	<i>il monte</i>
<b>yala</b>	<i>cours</i>	<b>i yal<u>l</u>ee na</b>	<i>il court</i>

**mani**    *dis*        **i mannee na**    *il dit*

**sani**        *diminue*    **i sannee na**    *il diminue*

Il y a également des mots, qui s'écrivent avec <nn> à cause de la voyelle nasalisée et la consonne nasale qui suit, mais il ne s'agit pas d'une consonne longue. Il y a trois cas différents qui se présentent :

1) Les mots de la classe **-ne**

**wunne**    *froid*

**canne**        *intelligence*

**kpinne**    *paroles*

2) Les mots dérivés des verbes qui ont une double consonne <nn> ou <ll>

**kpanneena** *division*

**mannika**    *cellulaire (chose pour parler)*

**kallika**        *échelles (chose pour monter)*

3) Les mots des classes **-na** et **-nu** ayant une voyelle nasale dans la syllabe avant le suffixe **-na** ou **-nu**. Dans le pluriel le double consonne ne se présente pas.

Singulier	Pluriel	Glose
-----------	---------	-------

<b>kun<u>na</u></b>	<b>kuruma</b>	<i>mort</i>
<b>yin<u>naa</u></b>	<b>yinse</b>	<i>nom</i>
<b>sun<u>nu</u></b>	<b>surumu</b>	<i>marmite</i>
<b>kun<u>nu</u></b>	<b>kurumu</b>	<i>maison</i>
<b>sin<u>nu</u></b>	<b>sinimu</b>	<i>milieu</i>

## 2.5 Harmonie vocalique

Le samué a sept voyelles. Elles se divisent en plusieurs sous-groupes. La première division est entre les voyelles qui sont prononcées soit avec la racine de la langue avancée (/i, e, o, u/), soit avec la racine non-avancée, /ɛ, ɔ/. On peut également parler de ces voyelles comme voyelles tendues et voyelles relâchées.

Voyelles tendues : i, e, o, u
-------------------------------

Voyelles relâchées : ɛ, ɔ
---------------------------

La deuxième division est entre les voyelles dites antérieures /i, e, ɛ/ et les voyelles dites postérieures /u, o, ɔ/.

Voyelles antérieures : /i, e, ɛ/
----------------------------------

Voyelles postérieures : /u, o, ɔ/
-----------------------------------

La voyelle /a/ est par sa qualité tendue et centrale, mais en samué elle a une fonction neutre, c'est-à-dire elle se trouve en combinaison avec toutes les autres voyelles.

Ce phénomène de groupement des voyelles est appelé l'harmonie vocalique. Chaque mot simple du samué a tendance à avoir des voyelles de certains sous-groupes seulement. Le radical du mot contient soit des voyelles antérieures, soit des voyelles postérieures, mais ces voyelles ne sont pas mélangées entre elles. Le même est vrai concernant les voyelles tendues et relâchées : dans les mots d'origine samué, ces voyelles ne se mélangent pas facilement entre eux. Les voyelles longues et les voyelles nasales sont soumises aux mêmes règles. Les suffixes des noms ou les extensions verbales ne suivent pas strictement les règles de l'harmonie, ni les mots composés ou empruntés.

### 2.5.1 Harmonie des voyelles tendues et relâchées

Voici des exemples des mots, où le radical contient soit des voyelles tendues, soit des voyelles relâchées :

<b>Voyelles tendues</b>		<b>Voyelles relâchées</b>	
<b>ciise</b>	<i>insulte</i>	<b>tentena</b>	<i>sauterelle</i>
<b>kpelemu</b>	<i>bâtons</i>	<b>lentema</b>	<i>corbeilles</i>
<b>konumu</b>	<i>cases familiales</i>	<b>sɔnsɔka</b>	<i>oiseau, sp</i>

**numu**    *eau*

**bɔnkan**    *margouillat*

Les mots de suffixe de classe **-nu/-mu** (voir en bas pour les classes nominales) ont toujours une voyelle tendue ou la voyelle neutre dans le radical, parce que le suffixe également contient une voyelle tendue.

Voici quelques exemples :

**beenu**    *tabouret*

**buunu**    *cor*

**konkonu**    *cuisine*

**yibinu**    *porc*

**sunnu**    *marmite*

### 2.5.2 Harmonie de position antérieure ou postérieure

L'harmonie de position demande que le radical du mot contient seulement des voyelles antérieures, ou des voyelles postérieures. Les verbes de deux syllabes dans leur forme de l'ordre (*impératif*), suivent la règle de la position très strictement, et donnent une bonne illustration de l'harmonie selon la position antérieure/postérieure.

**Exemples des verbes disyllabiques à l'impératif :**

**Voyelles antérieures    Voyelles postérieures**

<b>Tendue</b>	<b>pili</b>	<i>balayer</i>	<b>tulu</b>	<i>oser</i>
	<b>feyi</b>	<i>peigner</i>	<b>wunso</b>	<i>se lever</i>
	<b>bele</b>	<i>réparer</i>	<b>wulo</b>	<i>mordre</i>
	<b>kpini</b>	<i>durer</i>	<b>komu</b>	<i>rater</i>
	<b>ceeke</b>	<i>jouer</i>	<b>tooko</b>	<i>envoyer</i>
	<b>yile</b>	<i>entrer</i>	<b>wunku</b>	<i>semer</i>

<b>Relâchée</b>	<b>kpɛɛ</b>	<i>poisonner</i>	<b>wɔɔ</b>	<i>dormir</i>
	<b>pɛɛ</b>	<i>guetter</i>	<b>sɔɔ</b>	<i>frotter</i>
	<b>tɛn</b>	<i>tourner</i>	<b>kɔkɔ</b>	<i>sauver</i>

<b>Neutre</b>	<b>kpasa</b>	<i>s'enfuir</i>
	<b>kala</b>	<i>monter</i>

La voyelle neutre peut se présenter avec les autres voyelles dans les verbes disyllabiques, le plus souvent avec la voyelle < i > .

**mani** *parler*

**naami** *moudre*

### 2.5.3 Résumé

A cause de deux types de l'harmonie vocalique en samué, les mots de trois syllabes contiennent souvent la même voyelle dans les deux premières syllabes, la troisième étant le suffixe de classe (marqué par le tiret dans les exemples). Ceci est vrai surtout pour les voyelles relâchées.

#### **Voyelles antérieures**

**yere-na**     *carpe*

**tenke-ma**     *countours*

**yimi-na**     *lune*

**kisi-na**     *insecte, sp*

**bele-mu**     *sacrifices*

**keele-mu**     *troupeaux*

#### **Voyelles postérieures**

**fɔkɔ-na**     *force*

**tɔkɔ-wan**     *ignames*

**wunmu-na**     *mortier*

**kuku-na**     *pou*

**loko-se**     *chaînes*

**booko-se**     *villages*

#### **Voyelle neutre**

**kaaka-ma**     *insectes, sp*

**nanka-na**     *rat voleur*

En résumé on peut constater, que les combinaisons possibles des voyelles dans le radical d'un mot samué sont les suivantes :

1) La même voyelle est répétée

- 2) Les voyelles postérieures tendues sont ensemble
- 3) Les voyelles antérieures tendues sont ensemble
- 4) La voyelle relâchée antérieure /ɛ/ se répète ou se combine avec le /a/
- 5) La voyelle relâchée postérieure /ɔ/ se répète ou se combine avec le /a/
- 6) La voyelle neutre /a/ se trouve avec n'importe quelle autre voyelle

## 2.6 Séquences vocaliques

Les séquences vocaliques en samué se trouvent surtout dans les mots monosyllabiques, soit verbes, soit noms. Dans la conjugaison verbale ou dans la suffixation des noms (pluriel), ces séquences disparaissent. Dans les noms, la séquence se compose de la voyelle finale du radical et du suffixe de classe. Toutes ces séquences vocaliques s'écrivent telles qu'elles sont prononcées.

**ie, ia, ue, uo, uɔ, ua**

Voici quelques exemples :

	<b>Singulier</b>	<b>Pluriel</b>	<i>Glose</i>
<b>ie</b>	s <u>ie</u>	s <u>ii</u> -be	<i>arbre</i>
	luup <u>ie</u>	luup <u>i</u> -se	<i>oiseau</i>

<b>ia</b>	kpif <u>ia</u> n	kpif <u>ii</u> -ma	<i>coq</i>
	<u>sia</u>	s <u>εε</u> -ma	<i>grand-frère</i>

<b>ua</b>	tuuk <u>ua</u>	tuuk <u>u</u> -ma	<i>abeille</i>
	<u>kua</u>	<u>kuu</u> -ma	<i>marché</i>

	<b>Verbe</b>	<i>Glose</i>	<b>Accompli</b>	<i>Glose</i>
<b>ie</b>	<b>fi</b>	<i>trouver</i>	<b>I fi na</b>	<i>Il a trouvé</i>
	<b>pie</b>	<i>demander</i>	<b>I pi na</b>	<i>Il a demandé</i>
	<b>nia</b>	<i>boire</i>	<b>I ni na</b>	<i>Il a bu</i>
<b>ia</b>	<b>wian</b>	<i>enlever du récipient</i>	<b>I wiin na</b>	<i>Il a enlevé</i>
<b>uo</b>	<b>kuo</b>	<i>couper</i>	<b>I kuu na</b>	<i>Il a coupé</i>
	<b>puo</b>	<i>uriner</i>	<b>I puu na</b>	<i>Il a uriné</i>
<b>ua</b>	<b>bua</b>	<i>enlever</i>	<b>I bu na</b>	<i>Il a enlevé</i>
	<b>fua</b>	<i>éclater</i>	<b>I fuu na</b>	<i>Il a éclaté</i>

La séquence <ue> est rare : **samue** (*la langue samué*), **namue** (*viandes*), **sue** (*nourriture*).

Dans quelques verbes, la séquence vocalique se trouve seulement à l'inaccompli (*présent*), et il y a un changement vocalique de la manière que la séquence <ua> de l'inaccompli devient <ɔ> à l'accompli (*passé*). De la même manière la séquence <ia> devient <ɛ>. Ces changements s'écrivent comme ils sont prononcés.

Quelques exemples :

i <b><u>tu</u>ani na</b>	<i>il s'assoit</i>	i <b><u>tɔ</u>ni na</b>	<i>il s'est assis</i>
I <b><u>bu</u>a yee na</b>	<i>il échange</i>	I <b><u>bɔ</u> yi na</b>	<i>il a échangé</i>
I <b><u>fi</u>aa na</b>	<i>il sort</i>	I <b><u>fɛ</u>ɛ na</b>	<i>il est sorti</i>
i <b><u>ti</u>aa na</b>	<i>il écrase</i>	i <b><u>tɛ</u> na</b>	<i>il a écrasé</i>
i <b><u>pi</u>aa na</b>	<i>il trait</i>	I <b><u>pɛ</u>ɛ na</b>	<i>il a trait</i>

Dans quelques cas, la séquence reste dans toutes les formes de la conjugaison. On pourrait parler de la labialisation ou de la palatalisation. Ces séquences s'écrivent comme prononcés, et ils sont rares dans la langue.

Voici quelques exemples :

<b>Inaccompli</b>	<i>Glose</i>	<b>Accompli</b>	<i>Glose</i>
<b>Ki puɔ̃ne na</b>	<i>C'est mieux</i>	<b>U puɔ̃ na</b>	<i>C'était mieux</i>
<b>I puɔ̃nee na</b>	<i>Il récolte</i>	<b>I puɔ̃ na</b>	<i>Il a récolté</i>

<b>Singulier</b>	<b>Pluriel</b>	<b>Glose</b>
<b>puɔ̃</b>	<b>puɔ̃ye</b>	<i>mari</i>
<b>kpiebaa</b>	<b>kpieese</b>	<i>porc-épic</i>

## 2.7 Tons

Il y a trois niveaux de ton en samué. Le ton ne s'écrit pas partout dans l'orthographe. On juge nécessaire d'écrire les tons de certaines paires minimales, ainsi que le ton de certains mots grammaticaux. Nous avons jugé bien d'écrire le ton partiellement, parce que sémantiquement les paires minimales tonales sont souvent très éloignés. C'est-à-dire les mots ne se trouvent pas dans les mêmes contextes, et par conséquent on évite dans beaucoup de cas l'ambiguïté de cette manière. Egalement, si le ton s'écrivait partout, cela rendrait la tâche de l'écrivain très compliquée. La conjugaison des verbes n'est pas marquée avec le ton, car les différentes formes verbales se diffèrent par autre moyen, par exemple par la longueur vocalique ou le changement vocalique.

Le ton haut s'écrit avec un accent aigu, ´ (á), le ton moyen avec un accent sur la ligne, ¯ (ā). Le ton bas n'est pas écrit dans les mots grammaticaux, mais dans les mots lexicaux il est écrit avec un accent grave, ` (à). Cette option a été choisie, parce que le ton s'écrit partiellement. Ainsi un mot qui a le marque de ton, est marqué pleinement.

### 2.7.1 Ton grammatical

Pour le ton grammatical, il est nécessaire surtout de faire la différence entre certains pronoms.

La première personne du singulier < **ńti** >, *je*, est marquée par le ton, pour la différencier de la 3e personne non-humaine < **nti** >, *ils* (*animaux ou choses*) qui s'écrit sans ton.

Je (1s) : <b>ńti</b>
Ils (choses ou animaux): <b>nti</b>

Les pronoms possessifs seront marqués avec le ton haut (sauf la première personne du singulier, qui est bas) pour les différencier de l'indice pronominal personnel du sujet, qui a le ton bas.

<b>ńti, ń</b>	<i>je</i>	<b>ti</b>	<i>nous</i>
<b>mi</b>	<i>tu</i>	<b>a</b>	<i>vous</i>
<b>i</b>	<i>il/elle</i>	<b>pi</b>	<i>ils/elles</i>
<b>ki, u</b>	<i>ça</i>	<b>nti, un</b>	<i>ils (non-humain)</i>
<b>n</b>	<i>ma, mon, mes</i>	<b>tí</b>	<i>notre, nos</i>
<b>mí</b>	<i>ta, ton, tes</i>	<b>á</b>	<i>votre, vos</i>
<b>í</b>	<i>sa, son, ses</i>	<b>pí</b>	<i>Leur, leurs</i>
<b>ú</b>	<i>Sa, son, ses (non-humain)</i>	<b>ún</b>	<i>leur (non-humain)</i>

Exemples de l'écriture du ton des pronoms dans les phrases :

<b>i</b>	<i>il/elle</i>	<b>I wɔnaa na.</b>	<i>Il mange.</i>
<b>í</b>	<i>sa/son</i>	<b>Í klemu un yii na.</b>	<i>Ses mains sont sales.</i>
<b>ńti</b>	<i>je</i>	<b>ńti pee na.</b>	<i>Je viens.</i>
<b>nti</b>	<i>ils, non-humain</i>	<b>Nti pee na.</b>	<i>Ils (animaux) viennent.</i>

Le ton de l'objet direct à l'accompli (*passé*) s'écrit toujours, car il y a une différence tonale entre l'être humain (ton moyen, **ū**) et les choses/les animaux (ton haut, **ú**). Le segment <u> de l'objet est parfois intégrée dans le verbe (voir le chapitre sur les *Pronoms*, 4.1).

Humain (le/la) : <u>ū</u>
Non-humain (le/la) : <u>ú</u>

Quelques exemples :

I fiú na. *Il l'a trouvé (chose/animal).*

I fiū na. *Il l'a trouvé (personne).*

I miú na. *Il l'a caché (chose/animal).*

I miū na. *Il l'a caché (personne).*

I coó na. *Il l'a regardé (chose/animal).*

I coō na. *Il l'a regardé (personne).*

Quelques conjonctions seront aussi marquées par le ton, parce qu'elles se trouvent dans la même position dans la phrase. Il s'agit de <a>, *que*, et <á> de injonctif. Egalement la conjonction <i>, *si*, et <í> de procédural.

< á > d'injonctif est surtout utilisé pour donner des ordres, et son ton s'écrit toujours :

Á mí pa!

*Que de venir !*

< a > exprime la conjonction 'que' :

Ń suma lo na, a mi pee na.

*Je savais, que tu viens.*

< i > 'si' ou 'quand', pour exprimer la condition ou le temps :

Iki yaani, í tuko na. *Si c'est comme ça, j'accepte.*

< í > de procédural exprime la séquence des actions et son ton s'écrit toujours :

I ci sankpia, í i ta, í i wan yaa.

*Il a devancé le lièvre, il est parti, il a chanté.*

Des exemples :

a | I kɔɔ na a a pee na. *Il a dit que vous venez.*

á | I kɔɔ na á a pa. *Il a dit que venir (venez).*

i | Ciibe i lɔ laa na, i i na yinkɔɔma í ke.

*La femme serait parti, s'il lui avait donné de l'argent.*

í | Ciibe i ta na, í i ta i na yinkɔɔma í ke.

*La femme est parti lui donner l'argent.*

### 2.7.2 Ton lexical

Le ton lexical s'écrit pour éviter les cas d'ambiguïté. Ainsi, le lecteur pourra facilement savoir de quel mot il s'agit. Les mots lexicaux où le ton s'écrit ne sont pas nombreux.

Voici des exemples des noms :

	<b>Orthographe</b>	<b>Glose</b>
Ton haut	<b>númú</b>	'eau'
Ton bas avec bas montant	<b>nùmǔ</b>	'bouillie'
Ton haut	<b>kúá</b>	'noyau'
Ton haut avec bas	<b>kúà</b>	'lac'
Ton moyen avec haut	<b>kùá</b>	'calebasse'

Les verbes se présentent un cas différent, car les paires minimales du ton se trouvent le plus souvent dans la forme de l'impératif (*ordre*) et de l'accompli (*passé*). A l'inaccompli (*présent*) et au futur l'opposition du ton est neutralisée.

Les verbes qui représentent une forte possibilité d'ambiguïté ne sont pas nombreux. Le ton de forme accompli (*passé*) s'écrit pour éviter l'ambiguïté dans les cas suivants :

<b>Passé</b>	<b>Présent</b>	<b>Futur</b>	<b>Glose</b>
I <b>sì</b> na	i siaa na	ii sia na	<i>être bon</i>
I <b>sī</b> na	i siisee na	ii siise na	<i>être vieux</i>
i <b>sí</b> na	i siisee na	ii siise na	<i>être gros</i>

Le verbe **fie**, *trouver*, s'écrit au passé avec une voyelle longue même avec l'objet pour le différencier du verbe **fiiye**, *acheter* :

	<b>Passé</b>	<b>Présent</b>	<b>Avec objet non-humain</b>
<i>trouver</i>	i fii na	i fiee na	i fiiú na
<i>acheter</i>	i fi na	i fiiyee na	i fiú na

## 2.8 Ponctuation

La ponctuation sert à faciliter la lecture en donnant aux lecteurs des indications concernant la nature des phrases et des limites entre ses divers constituants. Les signes de ponctuation suivants sont utilisés dans l'orthographe samué :

. <i>le point</i>	<b>winnilaana</b>
? <i>le point d'interrogation</i>	<b>pie</b>
! <i>le point d'exclamation</i>	<b>kabanne</b>
, <i>la virgule</i>	<b>wunsentukulaana</b>
: <i>les deux points</i>	<b>tikiyeena</b>
« » <i>les guillemets</i>	<b>pukonneena</b>
( ) <i>les parenthèses</i>	<b>waankununa</b>
- <i>le trait d'union</i>	<b>yanniyeena</b>
– <i>le tiret</i>	<b>manna</b>
... <i>les points de suspension</i>	<b>liakpisaa</b>

Les signes suivants indiquent **la nature des phrases** et signalent la fin d'une phrase ce qui correspond à une pause :

le point ( . )

le point d'interrogation ( ? )

et le point d'exclamation ( ! )

**Le point ( . )** : Le point est utilisé à la fin d'une phrase contenant une information. Il est utilisé le plus souvent dans les textes.

Wala ki caa na.     *Il pleut.*

I pa yii na.         *Il est venu hier.*

**Le point d'interrogation ( ? )** : Le point d'interrogation signale la fin d'une phrase qui exprime une question.

Mi pa kuu we ?     *Quel jour es-tu venu ?*

Lese wemu we ?    *Quelle heure est-il ?*

**Le point d'exclamation ( ! )** : Le point d'exclamation signale la fin d'une phrase exclamative.

Ki fiaan bɔ !        *Ça ne se peut pas !*

A pa naani !        *Venez ici !*

Les autres signes de ponctuation sont utilisés à l'intérieur d'une phrase pour faciliter la lecture.

**La virgule ( , ) :** La virgule est utilisée à l'intérieur d'une phrase. Elle correspond à une pause de courte durée. Elle est utilisée pour séparer des groupes de mots, ce qui permet de rendre le contenu de la phrase plus clair.

Pi pa pi tɔni sie u tu, inna nki.

*Ils sont venus s'asseoir sous l'arbre, dans l'ombre.*

Yiinse, kaa, kɛɛpie, minise i kpieise, nɔɛɛ ke ne.

*Antilopes, babouin, petit babouin, singes et porcs-épics, c'est eux qui sont là.*

**Les deux points ( : ) :** Les deux points correspondent à une pause assez brève et ont une valeur logique. Ils permettent d'annoncer une explication ou une citation.

I kɔɔ na : « Tini, níti n nanponne n kpannee na. »

*Il dit : « Aujourd'hui, je partage mes richesses. »*

**Les guillemets ( « » ) :** Les guillemets permettent d'identifier la citation d'un discours direct. Les guillemets sont placés au début et à la fin de la citation.

Sankpia u kɔɔ na : « Bee ken sani. »

*Le lièvre a dit : « C'est moi qui suis petit. »*

**Le trait d'union ( - ) :** Le trait d'union identifie l'union de deux mots. Voir les détails pour les mots composés en bas.

Pi-naasu pa tí kle na.

*Quatre enfants sont venus chez nous.*

**Le tiret ( — ) :** Le tiret indique le changement de locuteur dans un dialogue.

I kɔɔ na :

– A na waan n ke.

– Waan ki fiee na.

*Il a dit :*

– *Donnez-moi la route.*

– *Il y a la route.*

**Les parenthèses ( ) :** Les parenthèses sont utilisés pour ajouter une explication ou une précision supplémentaire.

Wɔnnikpan suomu i un pa waka lentema kaansan i boomu (12).

*Il restait 12 paniers des restes de la nourriture.*

**Les points de suspension ( ... )** : Les points de suspension sont utilisés pour montrer que la phrase a été coupée au milieu, qu'une liste de mots pourrait continuer, ou que la fin de l'histoire reste ouverte.

I weni í tu nu, i yan tima fian í takaba nki. Ise n-coó sam nu, i yan tuntu ki...

*Il a regardé sous lui et il a vu beaucoup de sang dans la plaie. Quand il a bien regardé, il a vu le sangsue dans ça...*

## **2.9 Lettres majuscules**

Au début de chaque texte, on utilise une lettre majuscule. À l'intérieur d'un texte, on met une lettre majuscule après les points, les points d'interrogation, les points d'exclamation et aussi après le premier guillemet d'un discours direct.

Nkini fu sankpia yee nu, pi ta pi fu waan u sinni nki nu. Nkaa sankpia kɔɔ : « Á wunko, níti yara wisia nki na, í ní pa pa. »

*Quand le tour de lièvre est arrivé, ils sont arrivés au milieu de la route. Mais le lièvre dit : « Attendez, je vais rentrer aux toilettes, et revenir. »*

Les noms propres des personnes ou des lieux s'écrivent toujours avec une majuscule à l'initiale.

Kuomu Sanba Tekpanki Matiekunu Pala  
Bantoni Nyelifo Fookunu Naasu Nyire

### **3 Règles d'orthographe des mots**

Plusieurs mots samués peuvent être prononcés légèrement différemment selon le contexte, surtout avec la prononciation rapide et parfois à cause des différences dialectales. Néanmoins nous proposons de s'en tenir au principe de toujours écrire le même mot de la même manière pour permettre la standardisation de la langue. Les lecteurs vont pouvoir ainsi reconnaître les mots plus facilement et la lecture deviendra de plus en plus naturelle.

#### **3.1 Contractions**

Les mots sont écrits dans leur formes pleines, comme si on parlait lentement. Dans le parler rapide, surtout la voyelle <i> se disparaît souvent dans la deuxième syllabe du mot, si cette syllabe commence par <m>, <r>, <n> ou <l>. Également la voyelle entre <k> et <l>, ou entre <k> et <b>, est très courte, mais elle s'écrit.

On écrit de la manière suivante :

<b>namina</b>	prononcé [namna]	<i>scorpion</i>
<b>cirikaa</b>	prononcé [cirkaa]	<i>fusil</i>
<b>bile</b>	prononcé [ble]	<i>habit</i>
<b>kile</b>	prononcé [kle]	<i>main</i>

La dernière voyelle de certains adverbes ou postpositions disparaît dans le parler rapide, surtout dans les phrases affirmatives avant la particule verbale **na** vers la fin de la phrase. Ces mots s'écrivent dans leur forme pleine, comme prononcés en isolation ou dans les phrases négatives.

Nti laa **sinsini** na. [nti laa sinsin na]      *Je pars demain.*

Nti laa **sinsini** ɓɔ.      *Je ne pars pas demain.*

Pi kala anme u **kunu** na.      *Ils sont montés sur la falaise.*

[pi kala anmoo kun na]

Pi kala anme u **kunu** ɓɔ.      *Ils ne sont pas montés sur la falaise.*

Pour garder la même image du mot, les mots ayant une voyelle longue quand prononcée en isolation, sont toujours écrits avec une voyelle longue :

**koo** tête      **koo** nki    *sur la tête*

**saa** rizièrè      **saa** nki    *dans la rizièrè*

### **3.2 Fusion vocalique dans la prononciation**

Les noms en position d'objet dans les phrases à l'inaccompli (*présent*), les noms dans les structures présentatifs et dans la phrase postpositionnelle subissent aux modifications vocaliques dans la prononciation, car deux voyelles se fusionnent ensemble en formant

une nouvelle voyelle. Ces mots s'écrivent dans leurs formes pleines, car la fusion vocalique est automatique ; elle est présente toujours si deux voyelles se trouvent ensemble, et la deuxième est fermée (/u/ ou /i/). La forme pleine permet de reconnaître facilement le mot, qui garde toujours la même image.

<b>Orthographe</b>	<b>Prononcé</b>	<b>Traduction</b>
sie <b>u tu</b>	[sioo tu]	<i>sous l'arbre</i>
Punbe tii <b>npɛɛ u si</b> .	[punbe tii npɔɔ si]	<i>Ce sont trois aiguilles sur ça.</i>
N <b>sia</b> isee kɛ.	[nsiɛ see kɛ]	<i>C'est mon grand-frère.</i>
Ŋti <b>pise u</b> ceekee na.	[nti pisoo ceekee na]	<i>Je regarde les enfants.</i>

Le pronom du pluriel pour les choses et les animaux s'écrit < **un** >, quand le mot est en position de sujet au passé, ou quand il s'agit de la possession. Dans le dernier cas, le ton haut sera marqué sur le < **ún** >. Dans les autres positions et structures, et avec le mot < **tonu** >, *tout*, l'élément complétif < **n** > est ajouté après le nom principal au pluriel. [NOTE VK: au début on écrivait tous les cas avec **un**, on vient de changer cela.]

Tuukuma **un** wonku naani na. **Un** tanmu pise na.

*Les abeilles ont vole ici. Ils ont piqué les enfants.*

**Ún** puruma **un** lanmi na.

*Leurs aiguillons sont longues.*

Cepilbe i punse <u>n</u> kuaan na.	<i>Le garçon garde les chèvres.</i>
Pi tōni siibe <u>n</u> tu na.	<i>Ils sont assis sous les arbres.</i>
Punse <u>n</u> farabe	<i>les peaux des chèvres</i>
Baama <u>n</u> tonu	<i>tous les moutons</i>

### 3.3 Suffixes des noms – classes nominales

Les noms en samué sont divisés dans les classes nominales selon le suffixe de singulier et de pluriel. Nous présentons ici les classes les plus fréquentes pour illustrer la classification.

#### 3.3.1 Classe -ya/-ma

Cette classe contient des êtres humains et des noms d'agent créés à partir des verbes, et quelques animaux. Tous les mots dans cette classe sont des animés.

<b>-(y)a</b>		<b>-ma</b>	
intuuya	<i>aveugle</i>	intuuma	<i>aveugles</i>
sia	<i>grand frère</i>	sεema	<i>grands frères</i>
kaniyan	<i>pintade</i>	kanima	<i>pintades</i>
<b>Exceptions</b>			
lekeya	<i>chasseur</i>	lekemu	<i>chasseurs</i>

kpiiye	<i>homme</i>	kpiemu	<i>hommes</i>
--------	--------------	--------	---------------

### 3.3.2 Classe -ni/-ma

Ce genre est pour les êtres humains.

<b>-ni</b>		<b>-ma</b>	
funni	<i>forgeron</i>	fuuma	<i>forgerons</i>
panni	<i>Sénoufo</i>	panma	<i>Sénoufos</i>

### 3.3.3 Classe -ni/- (ca)ba

Cette classe est très productive pour parler de gens de tel lieu ou de telle fonction etc.

<b>-ni</b>		<b>-(ca)ba</b>	
yanyini	<i>visiteur</i>	yanyincaba	<i>visiteurs</i>
tuncani	<i>étranger</i>	tuncaba	<i>étrangers</i>

#### **Exceptions**

Wotuni	<i>hab de Outtourou</i>	Wotubo	<i>habitants de Outtourou</i>
Kuomni	<i>hab de Niansogoni</i>	Kuomu	<i>habitants de Niansogoni</i>
ninnana	<i>personne</i>	niiba	<i>gens</i>

### 3.3.4 Classe Ø/-ye

Cette classe inclut des mots de parentés (et quelques plantes). Le suffixe du pluriel **-ye** est plutôt utilisé avec les mots qu'on utilise uniquement au pluriel.

Ø		-ye	
kpɛnnaa	<i>mère</i>	kpɛnnaaye	<i>mères</i>
kpɛnsi	<i>père</i>	kpɛnsiye	<i>pères</i>
puɔ	<i>mari</i>	puɔye	<i>maris</i>
caan	<i>arbre (spec)</i>	caanye	<i>arbres</i>

### 3.3.5 Classe -na/-ma

Cette classe est la plus fréquente. Elle contient des animaux et des choses diverses. Les emprunts sont pour la plupart de cette classe.

-na		-ma	
yɛɛna	<i>carpe</i>	yɛɛma	<i>carpes</i>
yukuna	<i>compassion</i>	yukuma	<i>compassions</i>
tɛɛna	<i>conte</i>	tɛɛma	<i>contes</i>

#### **Sous-classe -la/-ma**

-la		-ma	
tɛcukula	<i>volcan</i>	tɛcukuma	<i>volcans</i>
ancukula	<i>cauris</i>	ancukuma	<i>cauris</i>

### 3.3.6 Classe -a/-ma

Cette classe contient des animaux et des choses divers. Le suffixe du singulier **-wa** apparaît dans quelques rares mots, dont le radical termine par une voyelle longue postérieure, /uu/.

<b>-(w)a</b>		<b>-ma</b>	
kua	<i>calebasse</i>	kuuma	<i>calebasses</i>
pua	<i>chose</i>	puuma	<i>choses</i>
kantuuwa	<i>gésier</i>	kantuuma	<i>gésiers</i>

### 3.3.7 Classe ∅/-ma

Dans cette classe il y a des mots décrivant des animaux, des parties du corps, et des choses abstraites.

<b>∅</b>		<b>-ma</b>	
kaaka	<i>tortue</i>	kaakama	<i>tortues</i>
kpisa	<i>fin</i>	kpisama	<i>fins</i>
kpenkpa	<i>bile</i>	kpenkpama	<i>biles</i>

### 3.3.8 Classe -nu/-mu

Cette classe inclut des animaux, des parties du corps, et des choses diverses. Elle est très fréquente.

<b>-nu</b>		<b>-mu</b>	
kuunu	<i>crocodile</i>	kuumu	<i>crocodiles</i>
siinu	<i>corps</i>	siimu	<i>corps</i>
beenu	<i>tabouret</i>	beemu	<i>tabourets</i>

### 3.3.9 Classe Ø/-mu

Cette classe contient des animaux, des parties du corps et des choses diverses, comme la classe précédente.

Ø		<b>-mu</b>	
koo	<i>tête</i>	kuumu	<i>têtes</i>
wulo	<i>sein</i>	wulomu	<i>seins</i>
kile	<i>main</i>	kilemu	<i>mains</i>

### 3.3.10 Classe -ba/-se

Cette classe est plutôt rare, contenant des animaux et le mot '*plaie*'.

<b>-ba</b>		<b>-se</b>	
ciiba	<i>criquet</i>	ciise	<i>criquets</i>
takaba	<i>plaie</i>	takase	<i>plaies</i>
naaba	<i>bœuf</i>	naase	<i>bœufs</i>
yiinba	<i>antelope</i>	yiinse	<i>antelopes</i>

La spécialité du genre **-ba/-se** est que le ton du radical change entre le singulier et le pluriel.

Les morphèmes **-sube** (singulier) et **-siise** (pluriel) marquent la possession. Nous classons leurs suffixes **-be** et **-se** comme sous-classe de classe **-ba/-se**.

### **Sous-classes sube/-siise**

bookosube	<i>chef de village</i>	bookosiise	<i>chefs (litt. Possesseur de village)</i>
cannesube	<i>intelligent</i>	cannesiise	<i>intelligents</i>
ciifusube	<i>célibataire</i>	ciifusiise	<i>célibataires</i>

### **3.3.11 Classe -na/-se**

**-na**

yinnaa     *nom*

namina     *scorpion*

tumuna     *barbe*

**-se**

yinse     *noms*

namise     *scorpions*

tumuse     *barbes*

### **Sous-classes -(y)a/-se :**

**-(y)a**

**-se**

miinya	<i>voix</i>	miinse	<i>voix</i>
lemiya	<i>langue</i>	lemise	<i>langues</i>

### 3.3.12 Classe Ø/-se

Parties du corps, abstrait, divers.

Ø		-se	
anme	<i>montagne</i>	anmese	<i>montagnes</i>
kulo	<i>faim</i>	kulose	<i>faims</i>
booko	<i>village</i>	bookose	<i>village</i>
saan	<i>tige</i>	saanse	<i>tiges</i>

### 3.3.13 Classe -(y)e/-se

La classe **-e/-se** est fréquent surtout à cause du morphème **-pie** (singulier), **-pise** (pluriel), qui fait référence aux petits des animaux, fruits et tout genre de petites choses.

-(y)e		-se	
wiiye	<i>paille</i>	wiise	<i>pailles</i>
punpie	<i>chiot</i>	punpise	<i>chiots</i>
takapie	<i>petite plaie</i>	takapise	<i>petites plaies</i>

### 3.3.14 Classe -(w)a(n)/-bE

-(w)a(n)		-bE	
tua	<i>baobab</i>	tuɔbɛ	<i>baobabs</i>
kusuwan	<i>oeuf</i>	kusubɛ	<i>œufs</i>
tɔkɔwan	<i>igname</i>	tɔkɔbɛ	<i>ignames</i>
<b>Exception</b>			
kenna	<i>pois de terre</i>	kerɛbɛ	<i>pois de terre</i>

### 3.3.15 Classe ∅/-bɛ

Dans cette classe, les mots désignent des arbres, des plantes, et des choses diverses.

∅		-bɛ	
bara	<i>chauve-souris</i>	barabɛ	<i>chauve-souris</i>
waan	<i>feu</i>	waanbɛ	<i>feus</i>
paan	<i>trou</i>	puubɛ	<i>trous</i>
taa	<i>pierre</i>	tɛɛbɛ	<i>pierres</i>

## 3.4 Verbes – conjugaison

Un verbe exprime une action ou un état.

*Action* : Pise pi **ceekennee** na.      *Les enfants jouent.*

Etat : Pise pi **baka** na.

*Les enfants sont fatigués.*

La forme du verbe varie selon la conjugaison du verbe. Il y a quatre formes principales conjuguées en samué. Les autres temps verbaux qui se forment avec les particules, sont présentés en bas.

Les formes principales du verbe en samué:

Impératif (ordre) : **Yala** saw! *Cours vite!*

Accompli (passé) : I **yala** na. *Il a couru.*

Inaccompli (présent) : I **yallee** na. *Il cours.*

Futur : I **yalle** na. *Il courra.*

### 3.4.1 Impératif et accompli

La forme simple du verbe en samué est la même forme écrite que ce de l'impératif (*ordre*) ou de l'accompli (*passé*). L'accompli exprime une action actualisée ou réalisée.

Impératif

Accompli

**Ka** nama! *Croque de la viande!* I **ka** nama na. *Il a croqué la viande.*

**Ni** numu! *Bois de l'eau!* I **ni** numu na. *Il a bu de l'eau.*

**Pa** naani! *Viens ici!* I **pa** naani na. *Il est venu ici.*

Il y a aussi une manière plus polie de donner des ordres en ajoutant la

conjonction <á>. La forme du verbe reste la même, mais formellement elle est appelée injonctive.

Á mi **ka** nama!      *Que tu croques de la viande!*

Á mi **pa**!              *Que tu viennes!*

### 3.4.2 Inaccompli

L'inaccompli est utilisé pour les actions en réalisation, qui ne sont pas encore terminées. On peut dire aussi qu'il exprime le présent, les actions qui se font au moment de l'énoncé.

Kumba mi u yanma ?      – *Ñti yaanse n kanyee na.*

*Qu'est-ce que tu fais?*      – *Je mélange la sauce.*

### **Les verbes monosyllabiques**

Les verbes monosyllabiques au *présent* sont formés soit en allongeant la dernière voyelle du verbe dans sa forme simple, soit par le changement ou l'ajout vocalique, soit par l'ajout d'une syllabe.

#### 1) **La voyelle devient longue:**

**Passé**

**Présent**

**Glose**

I ka na

I kaa na

*croquer*

I kpa na

I kpaa na

*Puiser de l'eau*

## 2) Ajout d'une nouvelle voyelle

I ni na	I niaa na	<i>boire</i>
I li na	I liee na	<i>tuer</i>
I tu na	I tuaa na	<i>se laver</i>
I ku na	I kuo na	<i>couper</i>

Si une voyelle est ajoutée, sa qualité est définie par la forme de base (*infinitif*) du verbe.

3) Le cas du changement vocalique (voir aussi le chapitre sur les séquences vocaliques).

<b>Changement vocalique</b>	<b>Passé</b>	<b>Présent</b>	<b>Glose</b>
<b>ε – ia</b>	U bæε na	Ki biaa na	<i>éclore</i>
<b>ɔ – a</b>	I suɔ na	I sua na	<i>danser</i>

## 4) Ajout d'une syllabe

<b>-nee</b>	I kiin na	I kiinnee na	<i>écrire</i>
<b>-see</b>	I ma na	I maasee na	<i>battre</i>
<b>-yee</b>	I ya na	I yaayee na	<i>demander</i>

Dans quelques rares cas, la forme du passé et le présent sont les mêmes : la voyelle est longue au passé et au présent, mais il y a une différence de ton.

Des exemples:

<b>Passé</b>	<b>Présent</b>	
I fèè bɔ	I fēē bɔ	<i>saluer</i>
I kpáá na	I kpāā na	<i>ouvrir</i>

### **Les verbes disyllabiques**

Dans les verbes disyllabiques on trouve des mêmes types de changements entre le passé et le présent que dans les verbes monosyllabiques.

#### Verbes au radical CV.CV

Les verbes au radical CV.CV ont toujours la même voyelle au passé et au présent. L'inaccompli se forme à l'aide du prolongement de la voyelle finale ou en ajoutant une nouvelle syllabe.

#### **Prolongement de la voyelle finale :**

<b>Passé</b>	<b>Présent</b>	
I funku na	I funk <u>u</u> na	<i>tourner</i>
I yasan na	I yasaan na	<i>asperger</i>

I laka na            I lakaa na            *ouvrir la bouche*

### Une syllabe ajoutée :

**Passé**

**Présent**

**see**

I yaka na            I yakasee na            *pincer*

I tami na            I tamisee na            *lutter*

**nee**

I caami na            I caaminee na            *rire*

I kumu na            I kumunee na            *naître*

I ceeke na            I ceekenee na            *jouer*

I nasi na            I nasinnee na            *avoir peur*

**yee**

I baka na            I bakayee na            *souffrir*

I wooko na            I wookoyee na            *chasser les oiseaux*

### Verbes au radical CV.C

Les verbes au radicaux terminant par une consonne ont des changements vocaliques entre le passé et le présent :

**i - e**

I pisi na            I pisee na            *verser*

I siki na            I sikee na            *porter*

**i - a**

I wɔni na            I wɔnaa na            *manger*

I tiki na            I tikaa na            *poser*

I sisi na            I sisaa na            *pousser*

**ɛ - a**

I yere na            I yeraa na            *esquiver*

I pɛɛke na            I pɛɛkaa na            *guetter*

I tenke na            I tenkaa na            *faire des contours*

**ɔ - a**

I bɔɔkɔ na            I bɔɔkaa na            *s'inquiéter*

I yɔkɔ na            I yɔkaa na            *sauter*

I kɔkɔ na            I kɔkaa na            *sauver*

**u - a**

I buku na            I bukaa na            *buter*

I wunku na            I wunkaa na            *déféquer*

**u - o**

I bulu na            I buloo na            *ronfler*

I tuku na            I tukoo na            *accepter*

I kuru na	I kuroo na	<i>mentir</i>
<b>-yi</b>	<b>-yee</b>	
I coyi na	I coyee na	<i>verser, mélanger (liquide)</i>
I kanyi na	I kanyee na	<i>mélanger</i>
I lɛyi na	I lɛyee na	<i>étaler</i>
I suayi na	I suayee na	<i>piétiner</i>

### Une syllabe ajoutée

#### **-nee**

I sani na	I sannee na	<i>diminuer</i>
I mani na	I mannee na	<i>parler</i>
I pala na	I palannee na	<i>surprendre</i>
I yala na	I yallee na	<i>courir</i>

### 3.4.3 Futur

La forme verbale du futur est la même que pour le présent, sauf la voyelle du radical verbal à l'inaccompli s'écrit longue (comme présenté en-haut), mais **au futur la voyelle est courte**. Pourtant, la voyelle de l'indice pronominal s'écrit longue au futur.

On écrit de la manière suivante :

## Présent

I sakaa na. *Il lave.*

I pukonnee na. *Il retourne.*

Puna ki caa na. *Le chien  
aboie.*

## Futur

Ii saka (sinsini) na. *Il lavera  
(demain).*

Ii pukonne (sinsini) na. *Il retournera  
(demain).*

Puna kii ca na. *Le chien  
aboiera.*

### 3.4.4 Extensions

Il y a aussi des verbes qui avec un objet se comportent d'une manière spéciale ; il y a une extension liée au verbe. L'extension s'écrit séparée du verbe, parce que l'objet s'ajoute entre le verbe et l'extension, sauf dans la forme nominalisée du verbe. Les extensions les plus communes sont : **si**, **ni**, et **tu**.

Quelques exemples:

baasina	<i>(une) aide</i>	wantuna	<i>début</i>
Ba <b>si</b> !	<i>Aide!</i>	Wan <b>tu</b> !	<i>Commence!</i>
Ba be <b>si</b> !	<i>Aide-moi!</i>	Wan anmonu <b>tu</b> !	<i>Commence le travail!</i>
I ba <b>si</b> na	<i>Il a aidé.</i>	I wan <b>tu</b> na.	<i>Il a commencé.</i>
I ba be <b>si</b> na.	<i>Il m'a aidé.</i>	I wan anmonu <b>tu</b> na.	<i>Il a commencé le travail</i>

sianina	<i>Aplatir (entente)</i>
Si <b>ni!</b>	<i>Aplatis!</i>
Si maa <b>ni!</b>	<i>Aplatis la terre!</i>
I si <b>ni</b> na.	<i>Il a aplati.</i>
I si maa <b>ni</b> na.	<i>Il a aplati la terre.</i>

### 3.5 Mots composés

Les mots composés contiennent deux ou plusieurs mots, qui une fois mis ensemble, forment une nouvelle signification. Les mots composés s'écrivent attachés, détachés ou avec un trait d'union selon les principes suivantes.

#### 3.5.1 Mots composés écrits collés

##### 1) **Nom + nom**

Les mots composés avec deux noms juxtaposés s'écrivent attachés, si les mots forment un mot avec un sens propre à lui. La dernière voyelle ou la dernière syllabe du premier mot peut-être enlevée, c'est-à-dire seulement le radical du mot reste.

**yataman**     *potasse*

**sikoo**        *souche*

**yiibaa**      *vessie*

**nawulomu**   *lait*

## 2) Nom + verbe

Les mots composés d'un nom et d'un verbe qui forment une nouvelle signification s'écrivent attachés. Egaleme<sup>n</sup>t les mots composés de nom et de verbe, et suivi d'un marque d'acteur **-ya** s'écrivent collés.

**kenufee**      *prière*

**kusufee**      *avortement*

**tɛɛnwaase**   *oubli*

**kelekuya**    *berger*

**biliciiya**    *tisserand*

## 3) Les mots qui décrivent les sentiments s'écrivent collés :

**sumpalamina** *colère*

**winyesiena**   *chagrin*

**winkanmiena** *joie*

## 4) Les membres du corps s'écrivent collés :

**klepikpe**      *pouce*

**klepisaana**   *auriculaire*

**pantuunu**      *genou*

**koosemile**      *nuque*

**kilekundo**      *poing*

Comparer aux mots comme:

klepi-lanmina      *doigt long (en général)*

klepi-kpe      *grand doigt (en général)*

### 5) Nom + adjectif

Les mots d'utilisation figée qui se composent d'un nom et d'un adjectif s'écrivent collés :

**sintuma**      *fièvre*

**sumkpesemina**      *brûlures d'estomac*

**incipua**      *charbon*

**kpinye**      *péché*

### 6) Verbe + nom

Les mots composés d'un verbe et d'un nom s'écrivent collés :

**suunibaa**      *boutique*

**bunnipaan**      *source*

**kumnikpinne**      *langue maternelle*

**sanwelena**      *veillée*

**tenpua** *habitude*

**kenufeenibaa** *église*

7) Les mots qui sont formés de suffixe d'acteur **-ya** ou **-ni/-ca**, de suffixe de propriétaire **-sube**, de diminutif **-pie** et de morphème **-ka** s'écrivent collés :

**-ya**

**keelekuya** *berger*

**biliciiya** *tisserand*

**namliiya** *boucher*

**bemmaaya** *balafoniste*

**-sube**

**maasube** *propriétaire de la terre*

**fɔkɔnsube** *corps habillé*

**lensube** *gourmand*

**-ni/-ca**

**nanporoni** *tuteur*

**nanporoca** *tutrice*

**tukuyinni** *fiancé*

**tukonsinni** *croyant*

**-pie**

**punpie** *chiot*

**klepie** *doigt*

**waapie** *fruit de karité*

**bapie** *agneau*

**-ka**

<b>kallika</b>	<i>échelle</i>
<b>mannika</b>	<i>portable</i>
<b>yannika</b>	<i>torche</i>

8) Les mots où le premier élément a une postposition attachée à lui s'écrivent collés :

<b>wiinankinkpinne</b>	<i>secret</i>
<b>wisiankincaba</b>	<i>Peulhs</i>

### 3.5.2 Mots composés écrits avec le trait d'union

1) Les mots composés de deux noms, où le premier mot a perdu son suffixe (le radical reste et termine par un nasal), et qui ne sont pas dans les catégories mentionnées dessus :

<b>loon-wiinya</b>	<i>fil de pêche</i>
<b>bɔɔn-wiinya</b>	<i>génération</i>
<b>tucan-yɔkɔnaatie</b>	<i>hôtellerie</i>
<b>san-lese</b>	<i>matin</i>
<b>pan-tie</b>	<i>empreinte</i>

### **Exceptions**

Les mots composés avec < **ƿɔɔ** > 'champs', et < **kunu** > 'maison' ont un élément nasal ajouté à la fin. Ces mots s'écrivent avec le trait d'union.

<b>wɔn-pua</b>	<i>animal sauvage</i>
<b>wɔn-pilbe</b>	<i>génie</i>
<b>kunun-pua</b>	<i>animal domestique</i>

2) Les noms suivis d'un adjectif :

<b>yin-kpaana</b>	<i>poisson séché</i>
<b>cɔɔn-kpe</b>	<i>grand nasse</i>
<b>wi-kpe</b>	<i>grande eau</i>
<b>woron-fɔka</b>	<i>kola blanc</i>
<b>kpaan-kpemu</b>	<i>grands hangars</i>

### 3.5.3 Mots composés écrits séparés

Dans le cas, où il y a un élément complétif entre les deux noms, les mots s'écrivent séparés dans leur formes pleines.

#### **Premier élément au singulier**

<b>wie u ceekenika</b>	<i>montre</i>
<b>anme u paan</b>	<i>grotte</i>
<b>baa u feyika</b>	<i>frissure</i>

**yunkupie u yire**      *sourcil*

**baa u taa**      *sol*

### **Premier élément au pluriel**

**waanse n funlaana**      *carrefour*

**kuupise n ceekenika**      *calendrier*

**numu n intumnaa**      *vapeur*

**sɔɔma n sikinika**      *bagage*

**miinse n lonne**      *enregistrer*

Les groupes nominaux s'écrivent séparément, si chacun des mots garde son sens individuel, et peut donc être spécifié par un ou plusieurs déterminants:

**bookosube í pilbe**      *l'enfant du chef*

**bookosube í pi-kpe**      *le grand enfant du chef*

**bookosube-kpe í pilbe**      *l'enfant du grand chef*

#### **3.5.4 En résumé**

1) Quand quelque chose est enlevé du premier mot, les mots s'écrivent avec le trait d'union

2) Quand quelque chose est ajouté entre les mots, les mots s'écrivent séparés

3) Les expressions figés et les mots juxtaposés sans changement s'écrivent collés

## 4 Règles d'orthographe des phrases

### 4.1 Pronoms

#### 4.1.1 Pronoms de sujet

Les pronoms sujet s'écrivent séparés du verbe, car l'objet peut être insérés entre le pronom et le verbe.

**Ñti** wɔnaa na *Je mange*                      **Ti** wɔnaa na *Nous mangeons*

**Ñ** wɔni na *J'ai mangé*

**Mi** wɔnaa na *Tu manges*                      **A** wɔnaa na *Vous mangez*

**I** wɔnaa na *Il/elle mange*                      **Pi** wɔnaa na *Ils mangent*

---

**Ki** wɔnaa na *Il (chose) mange*                      **Nti** wɔnaa na *Ils (choses) mangent*

**U** wɔni na *Il a mangé*                      **Un** wɔni na *Ils ont mangé*

#### 4.1.2 Pronoms d'objet direct

Les pronoms d'objet direct à l'inaccompli:

I **n** maasee na *Il me frappe*                      I **ti** maasee na *Il nous frappe*

I **mi** maasee na *Il te frappe*                      I **a** maasee na *Il vous frappe*

I **i** maasee na *Il le frappe*                      I **pi** maasee na *Il les frappe*

Les pronoms d'objet direct à l'accompli:

I cee **be** na *Il m'a regardé*                      I cee **timi** na *Il nous a regardés*

I cee mi na      *Il t'a regardé*      I cee amie na      *Il vous a regardés*  
 I coō na      *Il l'a regardé*      I cee pεε na      *Il les a regardés*

Les pronoms d'objet pour les non-humains:

i u maasee na      *il le frappe*      i un maasee na      *il les frappe*  
 i coó na      *il l'a regardé*      i cee ni na      *il les a regardés*

Dans les phrases procédurales, l'objet du pluriel **ni** devient **nu** :

I fuuma un kpa, í mi pa pili nu, í mi wan nu taba nki.

*Si les arachides sont sèches, tu les rassembles et tu les mets dans le grenier.*

Le pronom d'objet de troisième personne est **ū** pour les humains, et **ú** pour les choses et les animaux. Le ton de ce pronom s'écrit toujours. Le pronom est fusionné au verbe, si le verbe ne se termine pas par une voyelle fermée (/i/ ou /u/). Dans ce cas, la voyelle finale du verbe devient moins ouverte de la manière suivante:

a + u → ɔ	yan + u → yɔɔn	<i>le voir/avoir</i>
e + u → o	cee + u → coo	<i>le regarder</i>
ε + u → e	fεε + u → fee	<i>le faire sortir</i>

Quelques exemples :

I fi **baa** na.      *Il a acheté le mouton.*

I **fiú** na.      *Il l'a acheté.*

Mi yan <b>laaba</b> na.	<i>Tu as eu le boeuf.</i>
Mi <b>yɔ́n</b> na.	<i>Tu l'as eu.</i>
Sia i ma í <b>fia</b> na.	<i>Le grand-frère a frappé son petit-frère.</i>
I <b>mɔ̄</b> na.	<i>Il l'a frappé.</i>
I cee <b>lupie</b> na.	<i>Il a regardé l'oiseau.</i>
I <b>coó</b> na.	<i>Il l'a regardé.</i>
I cee <b>kpiiye</b> na.	<i>Il a regardé l'homme.</i>
I <b>coō</b> na.	<i>Il l'a regardé.</i>

#### 4.1.3 Pronom d'objet indirect et forme emphatique

L'objet indirect de l'accompli et la forme emphatique du pronom sont les mêmes. A l'inaccompli, le pronom d'objet indirect demande une conjonction <i>, et la forme du pronom au singulier est un peu différente. **Nti mannee i ma na**, *je te parle*, pourrait être traduit littéralement : *je parle avec toi*.

A l'accompli :

I manu <b>bee</b> na	<i>Il m'a dit</i>	I manu <b>timiee</b> na	<i>Il nous a dit</i>
I manu <b>mayee</b> na	<i>Il t'a dit</i>	I manu <b>amiee</b> na	<i>Il vous a dit</i>
I manu <b>isee</b> na	<i>Il lui a dit</i>	I manu <b>pee</b> na	<i>Il leur a dit</i>

A l'inaccompli :

I mannee i <b>be</b> na	<i>Il me parle</i>	I mannee i <b>timi</b> na	<i>Il nous parle</i>
I mannee i <b>ma</b> na	<i>Il te parle</i>	I mannee i <b>amie</b> na	<i>Il vous parle</i>
I mannee i <b>se</b> na	<i>Il lui parle</i>	I mannee i <b>pεε</b> na	<i>Il leur parle</i>

La forme emphatique du pronom personnel :

<b>Bee</b> κε	<i>C'est moi</i>	<b>Timiee</b> κε	<i>Ce sont nous</i>
<b>Maa</b> κε	<i>C'est toi</i>	<b>Amiee</b> κε	<i>Ce sont vous</i>
<b>Isee</b> κε	<i>C'est lui</i>	<b>Pee</b> κε	<i>Ce sont eux</i>

#### 4.1.4 Autres pronoms

Le pronom relatif forme le sujet de la phrase suivante. L'élément nasal qui précède les pronoms relatifs s'écrit collé au pronom. Si le pronom est seul, sans être précédé d'un nom, le complément nasal ne se présente pas. Le même est vrai pour les pronoms indéfinis.

#### **Pronoms relatifs**

Pise ncammeye pa nu, n pise u pee κε.

*Les enfants qui sont venus, sont mes enfants.*

Cammeye pa nu, n pise u pee κε.

*Ceux qui venaient, sont mes enfants.*

#### **Pronoms indéfinis**

Niiba ncanse pee na. Quelques personnes viennent.

Canse laa na.

Quelques-uns sont partis.

#### 4.1.5 Démonstratif

Il y a un seul démonstratif **-ni**, qui suit le mot principal et s'écrit collé à celui avec un trait d'union. Il est utilisé pour les êtres humains et les choses ou les animaux. Il n'y a pas de variation entre le singulier ou le pluriel.

Pise-**ni** pi baka na.

*Ces enfants sont fatigués.*

Sie-**ni** u ye na.

*Cet arbre est pourri/mauvais.*

Tunna-**ni** nki, ti teema n waan na.

*Ce soir nous racontons des histoires.*

Bilimu-**ni** nti nte wan kua u kua bo.

*Ces habits ne se mettaient pas chaque jour.*

## 4.2 **Particules verbales**

Les particules verbales sont écrits séparés du verbe, car on insère d'autres éléments entre le verbe et la particule, ou leur place dans la phrase peut changer.

### 4.2.1 Affirmative et négative

**Affirmative: na**

Ñti laa kunu **na**.

*Je pars à la maison.*

## Negative : bɔ

Íti laa kunu **bɔ**.                      *Je ne pars pas à la maison.*

### 4.2.2 Passé lointain et récent

Deux particules expriment le passé : **nte** le passé lointain et **lɔ** passé récent. Elles précèdent le verbe, si le verbe est à l'inaccompli.

#### Passé lointain: nte

Tí suye **nte** anme u kunu **na**.

*Nos parents étaient sur la falaise.*

Kankansunwa ki **nte** fiaan kallee anme u kunu **bɔ**.

*Le vélo ne pouvait pas monter sur la falaise.*

#### Passé récent : lɔ

Nti **lɔ** we saani **na**.                      *J'étais là ce matin.*

Pi **lɔ** pee **bɔ**.                                *Ils ne venaient pas.*

**Nte** et **lɔ** peuvent se combiner aussi avec le verbe à l'accompli. Dans ce cas, ils suivent le verbe.

I **yan nte** Pala na yi bɔ, nkaa i taa we yii.

*Il n'avait jamais visité Faniagara, mais il est allé là-bas hier.*

### 4.2.3 Futur

#### Futur : pe/pa

Kua wuna si, ii **pe** bakaye.

*Un jour il sera fatigué.*

Ii **pe** canne n yan na.

*Il aura de l'intelligence.*

Nkpe i pilbe i **pa** lo í tie.

*Cet enfant prendra sa place.*

Nkini n-**pa** u kpini wuruu nu...

*Quand cela aura duré longtemps...*

I baa u **pa** u kpisi yeni, í mi bɔ baa.

*Quand la construction de la maison aura fini, tu fais le toit.*

#### Futur : nta

I mi naa bɔ, eɛ **nta** n ba si ?

*Si tu n'es pas ici, qui m'aidera ?*

Á ti li kpifian-ni bɔ, nkaa **nta** tí naa wia.

*Que nous ne tuions pas le coq-là, c'est lui qui cherchera  
notre bouche.*

Á u tiima ú sumu ke, u u yinu we tini. Ki **nta** wɔnnikpan n naa  
nankaanna u kle kua u kua.

*Que le pardonner et le laisser aujourd'hui. Il donnera de la  
nourriture au héron chaque jour.*

### 4.2.4 Progressif

Le progressif (**taa**)**be** exprime une action qui est en train de se rouler.

Íti lɔ **bɛ** yaaseninkpan n fiíye na, í ti yan minca i ciibe nkpelebe.  
*J'étais en train d'acheter des condiments, et nous nous sommes  
vus avec une femme.*

I yimini saa nki na, i **taa bɛ** í ciinu u kuo numu n ni.  
*Il s'est courbé dans la rizière, il est en train de couper ses  
bordures dans l'eau.*

#### 4.2.5 Structure 'quand il avait...'

La structure « *quand il avait...* » ou « *après avoir...* » s'exprime par un **pronom emphatique** et par un **élément nasal**, qui précède le verbe, et qui s'écrit attaché au verbe avec un trait d'union. La particule verbale dans ce contexte est **nu**.

Ise **n-fee nu**, ciibe i kɔɔ ise : « A tɔnnaana ki na na ».  
*Quand il avait salué, la femme lui a dit qu'il y a la place.*

**Pe n-wan klemu tu nu**, nkaa wɔ́n tu.  
*Quand ils ont commencé les entraides, c'est là ils l'ont  
commencé.*

#### 4.2.6 Procédural et conditionnel

Le procédural exprime une séquence des actions qui se suivent l'un après l'autre. Le verbe au procédural est toujours précédé par la

conjonction <í> avec le ton haut, qui s'écrit toujours, et par le pronom.

Sankpia u laa be, í i wan yaa.

*Le lièvre aussi est parti, (et) il chantait.*

I tu na, í i tɔni, í i numu n nia.

*Il s'est lavé, (et) il s'est assis (et) il boit de l'eau.*

Nkaa sɔnsɔnkɔnu u tɔni, í ki sankpia ceeke kua u kua.

*C'est là l'hyène s'est assis, (et) il regarde le lièvre chaque jour.*

Comparer avec des phrases du **conditionnel** ou **si...**, où la conjonction <i> a le ton bas, qui ne s'écrit pas.

í mi kɔɔ yaani, n tuko na.

*Si tu dis comme ça, je suis d'accord.*

Ŋti un fiiyee na, i mi yinkɔɔma n na n kle.

*J'en achète, si tu me donnes de l'argent.*

í niba pi lɔ we bɔ, waan ki yafunu u ka na, u puko u ka pilbe.

*S'il n'y avait pas eu des gens, le feu aurait brûlé le coton, et il aurait brûlé l'enfant encore.*

### 4.3 Postpositions

Une postposition relie un constituant de la phrase à un autre. La postposition s'écrit séparé des autres mots.

Quelques exemples :

<b>nkee</b>	Ńti laa kua <b>nkee</b> na.	<i>Je pars <b>au</b> marché.</i>
<b>nki</b>	Pilbe i kala sie <b>nki</b> na.	<i>L'enfant est monté <b>dans</b> l'arbre.</i>
<b>si</b>	I pa popona u <b>si</b> na.	<i>Il est venu <b>en</b> moto.</i>
<b>tu</b>	Pi tñni sie u <b>tu</b> na.	<i>Ils étaient assis <b>sous</b> l'arbre.</i>
<b>pela</b>	Ńti laa Matiekunu <b>pela</b> na.	<i>Je pars <b>vers</b> Matiekunu.</i>

### 4.4 Nombres

Énumération :

1 puwo	40 wan se boo
2 boo	50 wan se boo i kaansanma
3 tii	60 wan se tii
4 naasu	70 wan se tii i kaansanma
5 susu	80 wan se naasu
6 siripo	90 wan se naasu i kaansanma
7 surunto / sininto	100 wan se susu
8 sintii	101 wan se susu i kaponu

9 sinnaasu	102 wan se susu i boomu
10 kaansan	103 wan se susu i tiimu
11 kaansan i kaponu	110 wan se susu i kaansanma
12 kaansan i boomu	120 wan se siripo
13 kaansan i tiimu	130 wan se siripo i kaansanma
14 kaansan i naasuma	140 wan se surunto
15 kaansan i susumu	200 wan se kaansan
16 kaansan i siripomu	300 wan se kaansan i susumu
17 kaansan i suruntomu	400 pukonu
18 kaansan i sintiimu	401 pukonu i kaponu
19 kaansan i sinnaasuma	900 pukon-bo i wan se susu
20 wan	1000 pukon-bo i wan se kaansan
21 wan i kaponu	2000 pukon-susu
22 wan i boomu	4000 pukon-kaansan
23 wan i tiimu	10000 pukon-wan i pukon-susu
30 wan i kuonu / kaansanma	20000 pukon-wanse bo i kaansanma

## Rang

tinti, booko/boonu,

tiinu, naasunu, susunu, siriponu,

suruntonu...

*Premier, deuxième, troisième, quatrième,*

*cinquième, sixième, septième...*

Combien de fois	
ke <u>kapo</u>	<i>une fois</i>
ke <u>boo</u>	<i>deux fois</i>
ke <u>tii</u>	<i>trois fois</i>

## Quantité

Les numéraux se placent après le nom. Il est possible d'utiliser seulement le radical du nom et ajouter le nombre avec un suffixe de pluriel, soit écrire le nom pleinement et ajouter le chiffre après le nom sans suffixe.

prise susu      ou pi-susumu      *cinq enfants*

ciima naasu      ou cii-naasuma      *quatre femmes*

## 5 Mots empruntés

Comme toute autre langue, le samué a emprunté aux autres langues des mots étrangers qui actuellement sont plus ou moins intégrés dans la langue. Les mots empruntés s'écrivent comme on les prononce en samué, **en utilisant uniquement les lettres de l'alphabet samué.**

Voici quelques exemples :

### Emprunts au français

**ekəlisonu** *école*  
**salatina** *salade*  
**telena** *téléviseur*  
**tisuna** *tissus*  
**pinena** *pneu*

### Emprunts au dioula

**woronu** *kola*  
**kalanni** *enseignant*  
**karamuuna** *imam*  
**nɔnkɔna** *jardin*  
**yɔnkɔmena** *draumadère*

Les noms propres font une exception à la règle principale. Il y a d'autres lettres qui seront utilisées dans ces mots :

d Dauda  
g Zanga  
ny Nyire  
z Zanga  
j Maji (Maggie)

## **6 Différences dialectales**

La grammaire et la structure de la langue samué sont les mêmes dans les différents villages. A part de quelques mots propres à chaque dialecte, les différences dialectales sont liées à la prononciation. Par conséquent, il y a de la variation par exemple dans les suffixes des noms (singulier et pluriel). Nous présentons ici des différences principales trouvées dans la dialecte du nord (Nigini) et la dialecte du sud (Suomu) en comparaison au parler du village de Kuomu qui est géographiquement situé au milieu. Le village de Wotu est situé entre Nigini et Kuomu, et son parler a certains caractéristiques de Nigini, et certains de Kuomu.

En ce qui concerne les voyelles en général, il y a une variation assez étendue entre les voyelles /i/ et /u/ entre Nigini et Kuomu. Par exemple il y a des mots prononcés avec le suffixe **-nu/-mu** à Kuomu qui sont systématiquement prononcés avec le suffixe **-ni/-mi** à Nigini. A Wotu, le suffixe **-nu/-mu** est le plus souvent utilisé. Cette différence étant très systématique et facile à détecter pour le lecteur, l'orthographe samué utilise toujours la variante **-nu/-mu**.

Dans certains de ces mêmes mots, à Suomu on utilise la voyelle /a/ (**-na/-ma**). En général, il semble que les suffixes de classe se présentent plus de variation à Suomu ; c'est-à-dire leur classes nominales ne sont pas toujours les mêmes qu'à Nigini et à Kuomu.

Entre le [ɛ] et le [a] il y a une variation assez libre entre les villages.

Quelques exemples:

<b>Nigini</b>	<b>Wotu</b>	<b>Kuomu</b>	<b>Suomu</b>	<b>Orthographe</b>	<b>Glose</b>
<b>-ni/-mi</b>		<b>-nu/-mu</b>	<b>-na/-ma</b> <b>(wan)</b>		
siini	siini	siinu	siina	<b>siinu</b>	<i>corps</i>
beeni	beenu	beenu	beena	<b>beenu</b>	<i>tabouret</i>
nimi	numu	numu	nima	<b>numu</b>	<i>eau</i>
yiimi	yiimu	yiimu	yiinma	<b>yiimu</b>	<i>petit mil</i>
puuni	puunu	puunu	puuwan	<b>puunu</b>	<i>chèvre</i>
yibini	yibinu	yibinu	yifina	<b>yibinu</b>	<i>porc</i>

#### **Variation entre [ɛ] et [a]**

tɛɛra	taala	taala	taala	<b>taala</b>	<i>araignée</i>
tɛbila	tɛbila	tabila		<b>tabila</b>	<i>arc</i>
lenta	lenta	lenta	nanta	<b>lenta</b>	<i>panier</i>
sɛnseni	sansani	sansani	sansani	<b>sansani</b>	<i>vrai</i>
baama	bɛɛma	bɛɛma	bɛɛma	<b>bɛɛma</b>	<i>balafon</i>

Différences consonantiques sont phonétiquement prévisibles. Par exemple à Suomu, le [b] de Nigini ou de Kuomu est parfois affaibli au

[m] ou au [w], ou vice versa. Il y a aussi de la variation entre [m] et [w] ou entre [b] et [f]. Tous ces sons sont labiales (prononcé vers les lèvres), et par conséquent la variation est facilement explicable.

Il y a également de la variation entre le [n], le [l] et [r]. A Nigini les mots ayant [r] dans les autres villages sont assez souvent prononcé sans le [r], ou avec [n].

Egalement à Suomu on a la tendance à ajouter une syllabe supplémentaire [cee] ou [cie], ce qui caractérise le parler de Suomu. Cet élément ne s'écrit pas dans l'orthographe standardisée.

Quelques exemples:

<b>Nigini</b>	<b>Wotu</b>	<b>Kuomu</b>	<b>Suomu</b>	<b>Orthographe</b>	<b>Glose</b>
---------------	-------------	--------------	--------------	--------------------	--------------

**Variation entre [m] et [b] (plus de variation vocalique)**

sumu	sumu	sumu	sumba	<b>sumu</b>	<i>coeur</i>
anme	anme	anme	amba	<b>anme</b>	<i>montage</i>
beebe	miina	miiba	miinyan	<b>miiba</b>	<i>riz</i>
yiribe	yinibe	yiribe	yiruwe	<b>yiribe</b>	<i>dents</i>
maa		bara	mara	<b>bara</b>	<i>chauve-souris</i>

**Variation entre /l/ et /n/**

laaba	naaba	laaba	nawan	<b>naaba</b>	<i>boeuf</i>
-------	-------	-------	-------	--------------	--------------

### Variation entre [n] et [r] ou zéro

canna	carna	carna	carra	<b>carina</b>	<i>lion</i>
faa	fra	fara	fara	<b>fara</b>	<i>peau</i>
pəna	pəna	puna	pra	<b>puna</b>	<i>chien</i>
kaa	kara	kara	kara	<b>kara</b>	<i>crochet</i>

La particule affirmative est prononcée **ni** à Nigini et à Wotu, parfois avec la voyelle presque inaudible. A Kuomu et à Suomu la particule est **na**. Dans l'orthographe elle s'écrit **na**.

En ce qui concerne les autres différences dans les mots grammaticaux ou les pronoms, voici des exemples:

Nigini	Wotu	Kuomu	Suomu	Orthographe	Glose
ye	ye	n̄te	n̄te	<b>n̄te</b>	Passé lointain
ní	ní	n̄tì	n̄tì	<b>n̄ti</b>	1s, je
nì	nì	n̄tì	n̄tì	<b>nti</b>	PL non-humain
ye		we			Locatif, là-bas

Pour l'orthographe standardisée, il est nécessaire de choisir une manière d'écrire le mot. Pour l'orthographe samué, la base est le

parler de Kuomu. Le lecteur est conseillé de consulter le lexique samué pour trouver la manière correcte d'écrire chaque mot selon l'orthographe actuelle, mais il est libre de prononcer les mots selon son dialecte.

## **7 Texte pour illustrer l'orthographe samué**

### **Kifian, wie i sankpikina**

Mbooko tintikilikpaa ke ya, ń tuko nɔɔn-tiimu pee na : kifian, wie i sankpikina. Npɛɛ nɔɔn ún samma. Kua-ni u si nu, nkaa wie u pa, ú u ku kumu sankpikina ú ke. U ku kumu ú ke yaani nu, ú u pa ú u kpini, ú u kpini. Wie ki yini sankpikina ú kumu u naa ú kle bɔ.

Nkaa ke i sankpikina u wunso, á ki laa ú kumu ú pie wie ú kle na. Ú u ta, ú u fi wie u wunso. Ú u fu ú sumaya waan nki : « Á n nɔɔni, mi laa ke ? ».

– ńti ɔ laa maye na. Kumu nkaa tí saka nki nu. Á ma un kɔɔ, á ń pa i ń koo be?

Nkaa wie ki ni :

– Á n nɔɔna, ń nɔɔ kɔni na. Mí kumu ki kɔni n kle kunu we na, nka be wie, i ń wunso sanna nki, í ń kpisi, ńti kɔni fiaan pukonnee semilenke bɔ. I mi pee fiaan u kuu-tina, í mi pa pa, í nkaa u puɔ.

Sankpikina ki se yaan, í ki wonku butai, í ki ta wie ú funnaa ú kumu u pinaa, ki wie u fiee kunu bɔ. Nka kua-ni u si nu, ú nɔɔn-tina u yɔɔn fiao :

– Á n nɔɔni, kumba nfi se mi fiao san-lese nke, í mi taa ya butai wie ú funnaa?

– Á n nɔɔni, a wie nkaa ku kumu n ke. U ku kumu n ke yaan nu, i ń ta, i ń kɔɔ á ńti laa kumu u pie ú ke na, á kumu ki kunu na, á ńti ú fie we bɔ. Á u fe kunu, ki fiaan pukonnee yini, ú u pa lo kumu, ú u pa nɔɔ ñ ke bɔ.

– Awo, i ki nkaa ya, ńti mi basi na. I ń baa mi si, i mi fu taa, i mi yaan, i ń fanni nan ke kapo, í mi wunso. Bambooko, í mi ta, mi laa wie u fie kunu na.

Nkaa ke kifian u pa u fu nu, u fanni nan ke kapo. Bambooko nu, nka sankpikina u loo ankula, í ki ta. Í ki ta wie ú funnaa, ú u taa ú u fi wie kunu.

Nka i ta i kɔɔ :

– Á n nɔɔni, elen manu maye, lese-ni nke, á mi fɛɛ í mi pa pa mi fu naani ?

– Ee, n nɔɔna, tí nɔɔne nɔɔe ti kaa tiimu, i ma be? Á n nɔɔna kifian ken tiki be waan nke canne ne, á ń fe nkaa ú lese nke, á ńti pee mi fie naa kunu na.

– Á n nɔɔna kifiaan ?

– A nyin.

– Ee, á nkpan nɔɔne ún fakana u kanmi na, nka á ti sunka na i ti kpɛemiye minca ye. A ń miu-ni mí yinke na. ńti u si i ń pa manu maye, a kumu, ń nɔɔ kifian ke na bɔ. Nkaa bɔ, mí kumu kini nu, ń nɔɔ kifian ú ke na. Ki u si u pa le u naa mí ke nu, nka nfi.

Nka sankpikina ú sumu u palamu : « A foo nu ? »

– Sansan na ke.

Nkaa ú sumu u palami nu. Ú sumu palami kaa nu, ki pee nu, nka u fi kpipise yuunna nki nu, foo nki nu. Nkaa u caanni ún si, í ki un lonne.

Kifiaan u pi na :

– Á kumba nu?

– A owo, wie u naa n kumu mí ke nu, mi nɔ́ n ke bɔ, nka nfi.

Ú u pa lo ún kɔɔ wie, ú u pa tiki i tinnaa, nkaa sankpikina ki kpipise un lonnee. Wie ú kunmuse npɛɛ ke, i ki un sarannee yini. Ú kumu nkaa ke.

Ń fiu tie nkɛɛ nu, ń tuku ni we na.

## Table de matières

<b>1 Introduction.....</b>	<b>2</b>
<b>2 Alphabet et signes de ponctuation.....</b>	<b>4</b>
2.1 Consonnes et voyelles.....	4
2.2 Voyelles longues.....	8
2.3 Voyelles nasales.....	9
2.4 Consonnes longues.....	11
2.5 Harmonie vocalique.....	13
2.5.1 Harmonie des voyelles tendues et relâchées.....	14
2.5.2 Harmonie de position antérieure ou postérieure.....	15
2.5.3 Résumé.....	17
2.6 Séquences vocaliques.....	18
2.7 Tons.....	21
2.7.1 Ton grammatical.....	22
2.7.2 Ton lexical.....	26
2.8 Ponctuation.....	27
2.9 Lettres majuscules.....	31
<b>3 Règles d'orthographe des mots.....</b>	<b>33</b>
3.1 Contractions.....	33
3.2 Fusion vocalique dans la prononciation.....	34
3.3 Suffixes des noms – classes nominales.....	36
3.3.1 Classe -ya/-ma .....	36
3.3.2 Classe -ni/-ma .....	37
3.3.3 Classe -ni/(ca)ba .....	37
3.3.4 Classe ø/-ye .....	38
3.3.5 Classe -na/-ma .....	38
3.3.6 Classe -a/-ma.....	39
3.3.7 Classe ø/-ma .....	39
3.3.8 Classe -nu/-mu .....	39
3.3.9 Classe ø/-mu.....	40
3.3.10 Classe -ba/-se.....	40
3.3.11 Classe -na/-se .....	41
3.3.12 Classe ø/-se .....	42
3.3.13 Classe -(y)e/-se .....	42
3.3.14 Classe -(w)a(n)/-bE.....	43
3.3.15 Classe ø/-bε .....	43
3.4 Verbes – conjugaison.....	43
3.4.1 Impératif et accompli.....	44
3.4.2 Inaccompli.....	45
3.4.3 Futur.....	50
3.4.4 Extensions.....	51
3.5 Mots composés.....	52
3.5.1 Mots composés écrits collés.....	52
3.5.2 Mots composés écrits avec le trait d'union.....	56
3.5.3 Mots composés écrits séparés.....	57
3.5.4 En résumé.....	58
<b>4 Règles d'orthographe des phrases.....</b>	<b>60</b>
4.1 Pronoms.....	60

4.1.1	<i>Pronoms de sujet</i> .....	60
4.1.2	<i>Pronoms d'objet direct</i> .....	60
4.1.3	<i>Pronom d'objet indirect et forme emphatique</i> .....	62
4.1.4	<i>Autres pronoms</i> .....	63
4.1.5	<i>Démonstratif</i> .....	64
4.2	<i>Particules verbales</i> .....	64
4.2.1	<i>Affirmative et négative</i> .....	64
4.2.2	<i>Passé lointain et récent</i> .....	65
4.2.3	<i>Futur</i> .....	66
4.2.4	<i>Progressif</i> .....	66
4.2.5	<i>Structure 'quand il avait...'</i> .....	67
4.2.6	<i>Procédural et conditionnel</i> .....	67
4.3	<i>Postpositions</i> .....	69
4.4	<i>Nombres</i> .....	69
<b>5</b>	<b>Mots empruntés</b> .....	<b>72</b>
<b>6</b>	<b>Différences dialectales</b> .....	<b>73</b>
<b>7</b>	<b>Texte pour illustrer l'orthographe samué</b> .....	<b>78</b>

---